

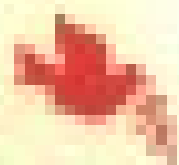
和平紀事

卡·奧·利昂著



和平紀事

第一輯 中國篇



和 平 紀 事

委內瑞拉 卡洛斯·奧古斯特·里昂著

李 一 氓 等 譯

人 民 文 學 出 版 社

一 九 五 四 年 · 北 京

和平紀事

著者 卡洛斯·奧古斯特·利昂
譯者 李 一 氓 等

(北京市書刊出版業營業許可證出字第〇〇三號)

出版者 人民文學出版社
(北京東四頭條胡同四號)

印刷者 機械工業出版社印刷廠
發行者 新華書店

一九五四年九月北京第一版

一九五四年九月北京第一次印刷

書號(301) 本書字數16000 印刷0001—6500

31''×43''1/32 印張1 $\frac{3}{8}$ 定價1,900元

Carlos Augusto Leon

Tres Poemas

Cuaderno de Paz

Tipografia Vargas, S.A, Caracas, 1951. 譯文根據

英文打字稿轉譯，葉君健根據原文校訂。



Carlo Luigi Rossi

目 次

關於本書作者	1
原序	5
和平之歌	9
響應斯德哥爾摩	15
朝鮮歌	22

關於本書作者

一九一四年十月二十日，卡洛斯·奧古斯特·利昂誕生在委內瑞拉的首都加拉加斯。他本來是學工科的。一九三〇年他才開始從事文學工作。一九三五年，委內瑞拉最殘暴的統治者哥麥茲死後，國內展開了青年大學生的民主運動。利昂曾領導過委內瑞拉學生聯合會的工作，在民主運動中起了很大的作用。一九三七年三月間，委內瑞拉反動勢力的氣焰重新高漲，利昂不得不離開祖國，流亡到墨西哥去。經過了兩年的飄泊生活，他又帶着滿心的懷戀踏上祖國的土地，從此，更加積極地投入政治生活。一九四〇年，他的第一本詩

集矯健的步伐在墨西哥出版了；這本詩集處處顯露出鮮明的社會意義，關於被殺的黑人大衛·凱農的詩便是其中的一篇。

在第二次世界大戰期間，他的活動是多方面的，並且都收到很大的效果。他曾經領導委蘇協會，在加強委內瑞拉蘇聯兩國人民的友誼上，他不遺餘力地貢獻出自己的力量。不久之後，他加入了委內瑞拉共產黨。一九四七年發表了騎兵隊裏的拉尼納和一個人生活下去等詩。他曾經先後獲得國家及地方的四次文學獎金和詩歌獎金。

利昂於一九四八年到蘇聯旅行，在那裏住了兩個月。翌年，根據他旅蘇的深刻印象，寫了一本書，叫作莫斯科——人的城。在他寫的長詩蘇聯之歌中，他由衷地歌頌了蘇聯，他說那是他夢想中的一個可愛的國家。他激情地描寫了在蘇聯廣闊無際的土地上進行的愉快而熱烈的勞動，讚頌了蘇聯人民不論在和平的日子或是恐怖的戰爭年代所表現出來的鮮明的英雄主義。在克里姆林宮高高的塔尖上，他看見了那象徵和平的鴿子，要在全世界的天空自由飛翔的和平鴿。對於全世界勞動

人民偉大的導師列寧和斯大林，他表示了如火如荼的熱愛和無比的感激。

和聶魯達一樣，利昂不僅是一位天才的詩人，而且是一位卓越的政治家。他的詩和聶魯達的詩同樣充滿了對生活的熱愛，發出戰鬥的號召。正如詩人自己所說：他的詩是具有現實性的；他永遠要和那些靠自己的雙手勞動的人民並肩前進；他熱烈地夢想着從黑暗中誕生的新世界。

在第二次世界大戰之後，以美帝國主義為首的侵略集團要以新的戰爭來威脅全世界的時候，利昂又站在保衛和平的最前列，進行着不懈的鬥爭。一九四九年他出席了在墨西哥舉行的美洲大陸和平大會，同時寫出了和平之歌，在這篇詩中，他嚴厲地斥責了戰爭販子的卑污行徑，並代表拉丁美洲各個民族宣誓：“你要去殺害世界上的弟兄，亞美利加洲不給你咖啡、小麥，更不會把人民、石油和糖給你。”他預言了滿身血腥的戰爭販子必將陷入毀滅的絕境。他反對帝國主義的聲音，在較後寫的響應斯德哥爾摩和朝鮮歌兩詩中，更加響亮有力。

一九五二年，利昂因擁護和平的詩歌而獲得
世界和平理事會頒發的金質獎章。

人民文學出版社編輯部

1954年7月

原 序

這些詩不只是我個人的詩：它們集中了所有委內瑞拉愛好和平的人們那種集體的、強烈的願望。這些人之中包括把我們的聲音帶到世界和平大會和美洲大陸和平大會去的人們；包括冒着“狂風暴雨”去參加世界青年聯歡節的青年們；包括那些從新的一代成長起來的、把他們有力的詩篇送到充滿歡樂和希望的東柏林去的詩人；還有那些把他們的繪畫作為友誼的證明而送往東柏林去的藝術家。

這些人之中包括從密古愛爾·安東尼奧·卡羅師範學校新近畢業的學生——愛洛依·貢扎勒茲班的學生，他們的口號是“爲了孩子，爲了和

平”。這個口號說明了教師們為什麼反對戰爭言論，反對戰爭行動。這些人之中還包括正在加拉加斯開委內瑞拉教師聯合會的教師們；他們主張教育要以和平的精神為基礎；他們反對戰爭的宣傳，要求以和平方式解決所有的國際問題。

當我們委內瑞拉爭取和平民主委員會的主席何塞·拉菲爾·卡柏登將軍大聲喊着“我們的孩子，永遠不到朝鮮去”的時候，當他把一封出色的、負有一種使命的信，送給從熱愛和平的墨西哥來的艾里伯爾托·哈拉①將軍的時候，這些詩是和卡柏登將軍的呼聲吻合一致的。

貫穿在我詩中的這種共同的、人類的願望，也推動着布萊扣②手中的畫筆，當他畫原子彈或朝鮮這些畫幅的時候；它同樣也推動着在加拉加斯一個和平宣言上簽了名的他的二十幾個伙伴的手。

這些詩表明了我們委內瑞拉人民的感受；我們首都的人們，或是巴基栖美托、聖斐立浦的人們，或是安那哥和艾爾一台格里出產石油的鄉村的人們，只要和平會議准許召開，他們就去參加；

他們組織了委員會，每天都在爲着這些崇高的目標而鬥爭。

詩人和作家，如魏桑提·傑爾巴西、路西拉·巴拉西奧斯、胡安·里斯坎諾、海克脫·木易加、派德羅·哈亞、何塞·撒拉扎。密內西斯、何塞·樓德立瓜茲等，工人、自由職業者、學生、婦女、大學教師、音樂家、技師和藝術家，都已表明他們支持爭取和平的偉大工作。

具有不同人生觀的藝術家和知識分子，如何塞·納塞提·沙爾底、安德列斯·愛洛依·布蘭柯、艾都阿都·克里馬、安東尼奧·艾斯台維斯、以色列·派納、阿爾馬斯·阿爾豐索、尤利歐·西沙·羅伐依那、荷爾南台茲·洛佩茲，都表示擁護五大國締結和平公約。

然而確實也有另外一些人，他們可鄙地恐懼，公開地或暗暗地動搖，因而在戰爭販子所犯的罪惡面前，在預謀的罪惡面前，竟然保持着可恥的沉

① 墨西哥前海軍部長，傑出的和平鬥士，曾於一九五一年獲得“加強國際和平”斯大林國際獎金。——譯者註。

② 墨西哥畫家，木刻家。——譯者註。

默。他們這樣是很不好的，因為沉默在這個時刻就等於同謀，就等於放棄了他們最崇高的責任。

但是在和平宣言上簽過名的無數的委內瑞拉人民，昨天反對原子彈，今天贊成締結包括中華人民共和國的五大國和平公約，——這就說明了委內瑞拉的真實情況。

如果說這個鋼鐵和石油的國家的報紙，只是用它們的篇幅來登載戰爭的叫囂，那麼，這個廣大國家各地的、善良的委內瑞拉人民却都在呼喊“和平”。

卡·奧·利昂

張 奇譯

和平之歌

獻給胡安·馬里內約^①

讓和平屬於未來的每一個黎明。^②

——聶魯達

難道有這樣的人，
他俯身於自己的血液匯成的、流向不定的河上，
注視着映在河中的面影，
却看不見寫滿他整個面容的和平。
難道會有這樣的姑娘，

① 胡安·馬里內約(生於一八九八年)，古巴社會主義人民黨(即共產黨)主席，著名的和平運動的領袖。他早年以寫詩開始他的文學生涯，近年來以政論和文學評論一類的文章著稱。——譯者註。

② 引自伐木者，醒來吧！——譯者註。

在鏡子般的平靜湖水面前，卻不需要和平——
只有在和平中人們才會欣賞她的美麗。
因為在和平中，愛情才會展開翅膀，
只有在和平中，接吻才會誕生，
只有在和平中，孩子們才會成長，
樹木和人們才會結出果實。

然而，確實有這樣的傢伙，
他甚至忘記了他自己的血統，
他希望出生的是槍砲，而不是嬰兒，
他希望內臟裏裝的都是石油。
我聽得見他那強烈的仇恨的聲音，
他願意看到死神，甚至就在自己的屋子裏，
但我知道那聲音一定會消失在沙漠裏，
一定會沉到深深的海底。

我來自這樣一個民族，它參加過戰爭，
爲了保持人性，不是爲了失去人性。
我來自玻利維亞，那裏的人民是如此偉大，
因為他們曾把自由賜給人們。